

## Warunki techniczne

### Opracowanie merytoryczne zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych

#### 1. Przedmiot zamówienia

Przedmiot zamówienia podzielony został na części, które mogą być realizowane oddzielnie przez poszczególnych ekspertów:

- Część I. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **chińskiego**;
- Część II. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **tajskiego**;
- Część III. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **khmerskiego**;
- Część IV. Opracowanie zasad transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych dla języka **laotańskiego**;

#### 2. Sposób opracowania zasad

1. Zasady należy poprzedzić krótkim wstępem, w którym podane zostaną podstawowe informacje o języku, zasadach pisowni, stosowanym systemie pisma oraz zasadach transkrypcji i transliteracji.
2. Zasady należy opracować w postaci tabeli, w której w pierwszej kolumnie podane są litery oryginalnego pisma, w drugiej ich transliteracja (ew. międzynarodowy system latynizacji), w trzeciej polska transkrypcja fonetyczna.
3. W przypadku, gdy litera w piśmie oryginalnym ma różne postacie graficzne (np. ze względu na pozycje w wyrazie, jak ma to miejsce np. w piśmie arabskim), należy je wszystkie uwzględnić.
4. Jeżeli jedna litera może być transliterowana lub transkrybowana na różne sposoby, należy w przypisie wyjaśnić dokładnie w jakich sytuacjach stosowany jest dany zapis.
5. W tabeli należy uwzględnić także charakterystyczne połączenia liter np. dwuznaki i inne.
6. W tabeli powinny być wymienione wszystkie litery/znaki stosowane nie tylko w nazwach geograficznych, wraz z opisaniem wszelkich odstępstw i wariantów w ich latynizacji (transkrypcji i transliteracji), o ile istnieją.
7. Ponadto powinny być opisane zasady stosowania wielkich liter w latynizacji.

8. Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>
9. Każda ewentualna zmiana zastosowanego systemu transliteracji i transkrypcji powinna zostać uzasadniona, a w tabeli podać zarówno dotychczas stosowaną transkrypcję, jak i proponowaną.
10. Wykonawca zobowiązany będzie do wyjaśnienia, weryfikacji lub uzupełnienia opracowanych zasad latynizacji po ewentualnych uwagach i zaleceniach Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej.

### 3. Uwagi szczegółowe

Zasady transkrypcji i transliteracji należy opracować na podstawie zasad zastosowanych przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej przy Głównym Geodecie Kraju, dostępnych na stronie internetowej Komisji: <http://ksng.gugik.gov.pl/latynizacja.php>. oraz w *Urzędowym wykazie nazw państw i terytoriów niesamodzielnych* (dostępny na stronie <http://ksng.gugik.gov.pl/wykaz.php>), w szczególności:

- a) **dla języka chińskiego** – system fonetyczny pinyin (Hànyǔ Pīnyīn) bez znaków tonalnych, zalecony przez ONZ w 1977 r. oraz (tylko dla Tajwanu) system Wade’a-Gilesa 1892
- b) **dla języka tajskiego** – zmodyfikowany system Królewskiego Instytutu Tajlandii, zalecony przez ONZ w 2002 r., dostępny na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/tajski.pdf>
- c) **dla języka khmerskiego** – system BGN/PCGN 1972, zalecony przez ONZ w 1972 r., dostępny na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/khmerski.pdf>
- d) **dla języka laotańskiego** – system BGN/PCGN 1966, dostępny na stronie internetowej KSNG pod adresem: <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/laotanski.pdf>

### 4. Przekazanie opracowania

Opracowane zasady transliteracji i transkrypcji nazw geograficznych powinny zostać przekazane w postaci elektronicznej w postaci:

- a) zapisu w dokumencie tekstowym programu MS Word,
- b) zapisu w dokumencie w formacie PDF,

W przypadku użycia niestandardowych liter (występujących w piśmie oryginalnym lub użytych do zapisu w transliteracji) należy dołączyć plik z danym fontem.

## 5. Dodatkowe informacje

Wzorcowymi przykładami wykonania zasad latynizacji nazw geograficznych są opracowane i dostępne na stronie internetowej Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej poniższe opracowania:

1. „Zasady latynizacji języka arabskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/arabski.pdf>
2. „Zasady latynizacji języka hebrajskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/hebrajski.pdf>
3. „Zasady latynizacji alfabetu łemkowskiego”, dostępne na stronie internetowej KSNG <http://ksng.gugik.gov.pl/pliki/latynizacja/lemkowski.pdf>